

Opas tarjoaa tietoa  
syövän hoidosta  
Suomessa sekä kertoo,  
mistä voit hakea  
apua ja tukea.

## Дополнительная информация в Интернете

• Национальный архив здоровья [www.kanta.fi](http://www.kanta.fi)  
На сайте вы можете посмотреть свои  
электронные рецепты и информацию о здоровье.

• [www.potilaanopas.fi](http://www.potilaanopas.fi)

• [www.sosiaaliturvaopas.fi](http://www.sosiaaliturvaopas.fi)

Многие больницы имеют Интернет-сайты, на которых вы найдете  
информацию о социальных пособиях для больных раком, например,  
о компенсациях. Также можно найти поддерживающих лиц,  
с которыми можно связаться.

В ведомстве народных пенсий Финляндии - Кела

- [www.kela.fi](http://www.kela.fi) можно получить:

брошюры [www.kela.fi/esitteet](http://www.kela.fi/esitteet)

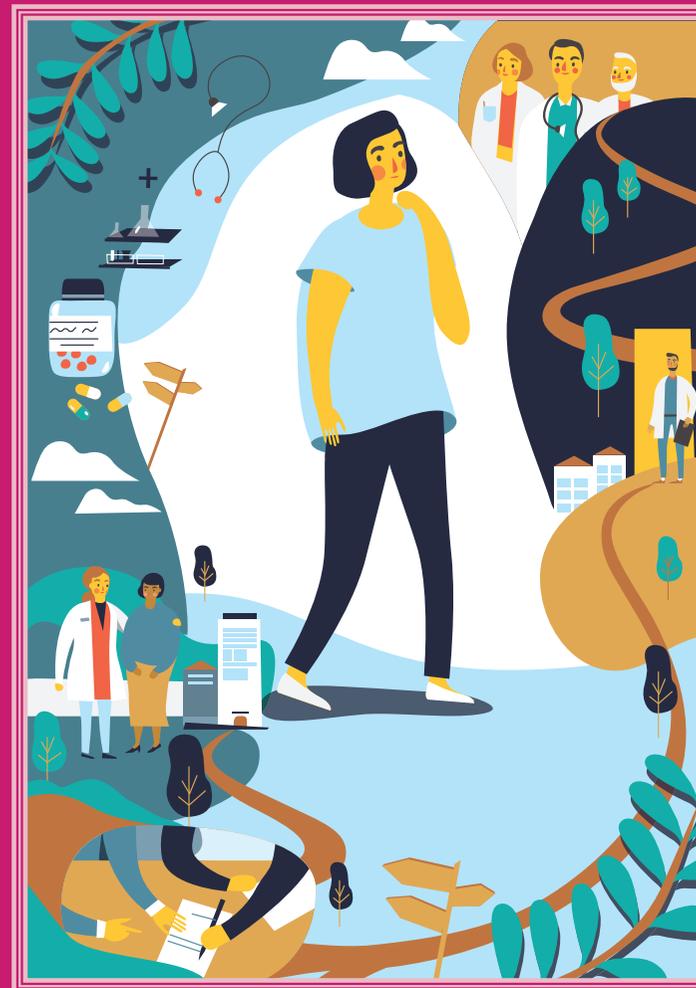
- юридические услуги [www.edilex.fi/kela/fi](http://www.edilex.fi/kela/fi)

- словарь [www.kela.fi/termit](http://www.kela.fi/termit)

- информация о пособиях [www.kela.fi/kelan-etuusohjeet](http://www.kela.fi/kelan-etuusohjeet)

- социальные права, решения и позиции

[www.kela.fi/sosiaaliset-oikeudet\\_muutoksenhaku-suomessa](http://www.kela.fi/sosiaaliset-oikeudet_muutoksenhaku-suomessa)



## Пациент с онкологическим заболеванием в Финляндии

Данная брошюра содержит информацию о лечении  
онкологического заболевания в Финляндии, а также  
информирует о том, где можно получить помощь и поддержку.



SUOMEN SYÖPÄPOTILAAT RY

ОРГАНИЗАЦИЯ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ПАЦИЕНТОВ ФИНЛЯНДИИ



SUOMEN SYÖPÄPOTILAAT RY  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ПАЦИЕНТОВ ФИНЛЯНДИИ

### Пациент с онкологическим заболеванием в Финляндии

Брошюру подготовили работники Организации онкологических пациентов Финляндии (Suomen Syöpäpotilaat ry)

Экспертная консультация получена от Союза и его волонтеров.

Сердечная благодарность всем, принимавшим участие в создании брошюры.

Особенная благодарность социальному психологу, психотерапевту Риикке Койвисто и доктору философии (культурная антропология), бакалавру медицины Марью Тайвалантти.

Брошюра переведена на русский язык организацией РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ФИНЛЯНДИИ (Suomen Venäjänkielisten Keskusjärjestö ry, www.svkeskus.fi), в рамках проекта «К здоровью - вместе» («Hyvinvointia yhteisvoimin»). Проект осуществляется при финансовой поддержке Государственного Центра поддержки социальных проектов при Министерстве здравоохранения и социального благополучия Финляндии - STEA.



HYVINVOINTIA

В переводе на русский язык принимали участие волонтеры проекта Елена Хянтинен, Дарья Зайцева, координатор проекта Елена Маркова.

Редколлегия: Ольга Лиукконен, Светлана Чистякова, Ирина Самохвалова, Любовь Симилетова.

Корректор Надежда Кузнецова.

Перевод на русский язык проверен врачом Ольгой Бугаевой и заверен авторизованным переводчиком Элиной Тамминиеми.

#### Издатель

Suomen Syöpäpotilaat ry  
(Организация онкологических пациентов Финляндии)

Графический дизайн  
Workshop Päiviä Oy

#### Рисунки

Реета Сатуро

#### Печать

rainoraikan nimi 9/2019



## Пациент с онкологическим заболеванием в Финляндии

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	<b>К читателю</b> .....	4
	<b>Лечение онкологических заболеваний в Финляндии</b> .....	6
	Многие полностью вылечиваются от онкологического заболевания .....	7
	Лечение онкологического заболевания обычно длится долго .....	7
	<b>После того как вы получили время на прием к врачу</b> .....	8
	На приеме у врача .....	8
	Регистрация .....	8
	Если вам предстоит ночевать в больнице .....	9
	Посетители .....	9
	<b>Обследование</b> .....	10
	Соблюдайте предписания врача .....	11
	Радиология .....	11
	<b>Лечение онкологического заболевания</b> .....	12
	Приглашение на лечение .....	12
	Хирургическое лечение .....	12
	Как долго нужно находиться в больнице? .....	13
	Лучевая терапия .....	13
	Медикаментозное лечение .....	14
	Химиотерапия или цитостатические препараты .....	14
	Боль и обезболивание .....	15
	Информация о вашем лечении собирается в истории болезни .....	15
	<b>Пособия и выплаты</b> .....	16
	Информация и помощь при оформлении заявлений на пособие .....	16
	Сколько стоит лечение? .....	16
	Расходы на лекарства .....	17
	Вспомогательные средства .....	17
	Отпуск по болезни .....	17
	Пособие по болезни .....	17
	<b>Реабилитация и другая поддержка</b> .....	18
	Реабилитация .....	18
	Психосоциальная поддержка .....	18
	Поддержка, информация и мероприятия для пациентов с онкологическими заболеваниями .....	18
	<b>Sanasto</b> .....	19
	<b>Словарь</b> .....	21

## К читателю

Эта брошюра содержит информацию о лечении онкологических заболеваний.

Здесь вы также найдёте сведения о том, где можно получить помощь и поддержку.

В Финляндии каждому пациенту предоставляется хорошее лечение.

Заболевание раком влияет на всю дальнейшую жизнь человека и приносит с собой много новых проблем, требующих решения.

Первый этап - это постановка диагноза или тот момент, когда врач сообщает вам о том, что вы заболели раком. После этого проводится лечение и реабилитация.

На разных этапах болезни вам помогут знания и поддержка других людей.

Если у вас появятся вопросы о своём заболевании, то вы можете их задать, позвонив по номеру 080019414. Звонок бесплатный.

Медсестра отвечает на телефонные звонки:

по понедельникам и четвергам  
в 10.00 – 18.00 ч, а также

по вторникам, средам и пятницам  
в 10.00 – 15.00 ч.



**Вы можете получить информацию во многих местах:**

- Врачи, медсёстры и организации людей с онкологическим заболеванием предоставят наилучшую информацию о болезни и её лечении.
- Социальные работники и специалисты по реабилитации в больнице сообщат о реабилитации и возможностях получения другой поддержки.

**Если вы недостаточно хорошо владеете финским языком, воспользуйтесь услугами переводчика во время посещения врача.**

Очень важно понимать, что вам говорят врач и медсёстры. Лечение будет более эффективным, если вы понимаете инструкции и точно их соблюдаете.

Переводчик обязан соблюдать конфиденциальность информации, он не имеет права рассказывать никому о вашем диагнозе без вашего разрешения.

Врачи и медсестры также обычно хорошо говорят по-английски.

**Перед посещением врача заранее обдумайте, что вы хотите спросить.**

Запишите вопросы. После приёма будет трудно задать вопрос врачу, поскольку врачи обычно очень заняты.

Обычно вам сообщают номер телефона медсестры. Ей можно позвонить, если вам понадобится консультация.

## Лечение онкологических заболеваний в Финляндии

**Рак - довольно распространенное заболевание. В Финляндии ежегодно заболевает раком более 30 000 человек.**

**Лечение онкологических заболеваний в Финляндии находится на очень хорошем уровне.**

**Лечение проводят врачи и медперсонал, специализирующиеся на лечении онкологических заболеваний.**

**Всех жителей Финляндии лечат одинаково хорошо.**

**На проведение лечения не влияет место вашего рождения или ваше материальное положение.**

### ОНКОЛОГИЧЕСКОЕ ЗАБОЛЕВАНИЕ В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ

**В разных культурах отношение к онкологии может быть разным.**

**Мнения о причинах возникновения рака, посещении врачей и лечении рака могут быть разными.**

**В Финляндии лечение может отличаться от того, которое применяется в вашей родной стране.**



**Встретиться с людьми, заболевшими онкологическими болезнями, вы можете в организациях для пациентов:**

[www.syopapotilaat.fi](http://www.syopapotilaat.fi)  
[www.europadonna.fi](http://www.europadonna.fi)  
[www.propo.fi](http://www.propo.fi)  
[www.colores.fi](http://www.colores.fi)  
[www.le-invalidit.fi](http://www.le-invalidit.fi)

### Многие полностью вылечиваются от рака

Если онкологическое заболевание полностью не вылечивается, то всё-таки его можно лечить. Иногда состояние пациента может долгое время оставаться стабильным.

Для каждого пациента составляется индивидуальный план лечения. Важно соблюдать этот план.

Лечение онкологического заболевания обычно проходит в специализированных клиниках. Это означает, что лечение проводят в больнице врачи, специализирующиеся на лечении онкологических заболеваний.

Некоторые обследования могут быть проведены в поликлинике.

### Обычно лечение онкологического заболевания длится долго

Лечение оказывает влияние на жизнь пациента в течение многих месяцев. Между курсами лечения бывают перерывы, то есть периоды восстановления.

Если вы планируете поездку за границу во время проведения лечения, то обсудите это с врачом. Выясните также в страховой компании, как онкологическое заболевание влияет, например, на страхование для поездок.

После лечения начинается реабилитация, например, физиотерапия.

Целью реабилитации является помощь пациенту в период выздоровления и возврата к обычной жизни.

Лечение рака может быть тяжёлым, поскольку оно влияет как на тело, так и на душевное состояние. Лечение может казаться странным и страшным, и тогда важно рассказать об этом врачу или медсестре. Они поговорят с вами о болезни и ответят на ваши вопросы.

### ВАШИ ЛИЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ НАДЕЖНО ЗАЩИЩЕНЫ

**Врачи и медицинский персонал обязаны соблюдать конфиденциальность.**

**Они не имеют права рассказывать другим лицам о вашей болезни без вашего разрешения.**

**Они не имеют права рассказывать о вашей болезни, например, родственникам.**



## Когда вы получили время на приём к врачу

Если вы постоянно проживаете в Финляндии, то вы лечитесь в государственном медицинском учреждении, т.е. в поликлинике и больнице.

Вас обслуживают на финском, шведском или английском языках. При необходимости вы можете попросить переводчика.

### На приёме врача

На приёме врач спрашивает, как вы себя чувствуете и какие у вас симптомы. Обдумайте ответы заранее. Продумайте заранее также вопросы, которые вы хотите задать врачу, и запишите их.

На приём врача вы можете прийти с супругом или супругой, взрослым ребёнком или другим близким человеком.

### Регистрация

Приходите на приём заблаговременно, т.е. за полчаса до приёма врача. Тогда вы успеете пройти регистрацию и сообщить медсестре, к какому врачу вы пришли. Медсестра поможет вам найти правильный кабинет.

Стойка регистрации обычно находится рядом с главным входом. Если у вас есть карточка KEELA (Ведомство Народных Пенсий Финляндии), возьмите её с собой. Во многих больницах можно пройти регистрацию при помощи автомата. Автомат считывает информацию с карточки KEELA и направляет вас в нужный кабинет.



В большой больнице необходимо много времени для нахождения кабинета врача. Ждите приёма в зале ожидания или перед кабинетом, пока врач не пригласит вас.

Иногда время ожидания может затянуться. Ждите, вас пригласят.

В Финляндии врачом или медсестрой может быть как женщина, так и мужчина. Они лечат всех пациентов одинаково. Можно выразить пожелание, чтобы вашим лечением занимался врач-женщина или врач-мужчина, но это пожелание не всегда возможно осуществить.

Обычно вас лечат несколько врачей. Все врачи видят всю информацию о вас в истории вашей болезни.

Всегда посещайте врача в назначенное вам время. Не забудьте отменить приём врача, если вы не попадете на него по какой-то причине. Отмените приём не позднее, чем за день до назначенного времени, иначе вам придется его оплатить.

### Если вам необходимо ночевать в больнице

Возможно, во время проведения лечения вам придётся провести в больнице несколько дней или недель. Обычно в палате много пациентов. В больнице вы получаете пищу 5 раз в день. Питание всегда происходит в одно и то же время. Вы получите подходящую для вас еду. Например, если у вас есть аллергия или вы не едите свинину, предупредите об этом медперсонал сразу после поступления в больницу.

В больнице существует чёткий режим дня, т.е. всё происходит всегда в одно и то же время. Вам также следует соблюдать режим дня.

Обычно врач делает обход пациентов в первой половине дня. В это время вы должны находиться в палате.

Врач разговаривает с вами, хотя в палате находятся другие пациенты. В остальное время медсестра проводит лечение и консультирует вас согласно предписаниям врача. Также она сообщает врачу о вашем самочувствии.

### Посетители

В больнице установлено время для посещения, когда ваши родственники и друзья могут навестить вас в больнице. Правила посещения важно соблюдать. В этом случае врачи и медсестры могут спокойно работать, а другие пациенты могут отдохнуть.

Если в палате есть другие пациенты, то необходимо принять это во внимание.

Попросите своих гостей приходиться к вам небольшими компаниями, чтобы оставалось место для посетителей других пациентов.

Гости должны уйти по окончании времени для посещения.



### ЧТО ВЗЯТЬ С СОБОЙ В БОЛЬНИЦУ?

- Возьмите с собой предметы личной гигиены, например, зубную щетку, зубную пасту и расческу.
- Также вы можете взять с собой телефон и немного денег.
- Всё необходимое вы получите в больнице.

### Не берите в больницу:

- Ценные вещи, например, украшения.
- Постельное белье и полотенца.
- Цветы.

В больнице очень мало места для хранения личных вещей.

В комнате есть тумбочка и небольшой шкаф для одежды, который закрывается на замок. Продумайте заранее, что вы возьмете с собой.

### БЛИЖАЙШИЙ РОДСТВЕННИК

В больнице вас спросят о том, кто ваш ближайший человек или родственник. Обычно это член семьи, но может быть также дальний родственник или друг.

Напишите в анкете его фамилию, имя и номер телефона. Медперсонал может с ним связаться, если этого потребует ситуация.

Медперсонал не имеет права связываться с другими лицами и сообщать им о вашем состоянии.

## Обследования



**Врач проводит обследование, чтобы подобрать наиболее подходящее для вас лечение.**

**Все обследования являются важными. После проведения обследования врач сообщит, какое лечение будет проводиться, и какие лекарства вам будут необходимы.**

**Обследование и лечение основано на доказательной медицине и законодательстве Финляндии.**

### ДОКАЗАТЕЛЬНАЯ МЕДИЦИНА

**Лечение пациентов в Финляндии основывается на знаниях, полученных в результате проведения научных исследований.**

**Когда врач принимает решение о лечении, он объединяет свой опыт и информацию, полученную в результате научных исследований.**

**Для лечения различных онкологических заболеваний имеются национальные рекомендации, в т.ч. рекомендация «Пройди лечение» или другие рекомендации.**

**Информацию о них можно найти на сайте: [www.kaupahoito.fi/potilaalle](http://www.kaupahoito.fi/potilaalle)**

**Врач назначает много обследований, чтобы подобрать правильное лечение.**

Обследования – это, например, анализ крови, рентгеновские и другие снимки.

Вам будет назначено время для проведения дополнительных обследований, или врач сразу может отправить вас в лабораторию.

Смело спрашивайте у персонала, если вы не знаете, куда нужно идти.

Много обследований проводится также во время проведения лечения. С их помощью врач прослеживает, какое влияние оказывает лечение и в каком состоянии находится ваш организм.

Например, перед проведением химиотерапии или цитостатического лечения всегда делается анализ крови. Таким образом врач убеждается в том, что ваш организм выдержит предстоящее лечение. Если анализ крови отсутствует, следует перенести лечение.

Всегда уточняйте у медсестры место, где делается анализ крови. Иногда кровь берется в поликлинике, хотя лечение проходит в больнице.

**Соблюдайте указания врача**

Чтобы обследование прошло удачно, необходимо соблюдать указания врача. На приеме врач может попросить вас снять одежду или лечь на кушетку. Врач также может послушать ваши легкие и прощупывать ваше тело, например, живот. Надевайте такую одежду, которую легко снимать и надевать.

Врач не спрашивает у вас разрешения для проведения различных обследований и взятия проб на анализ. Если вы не хотите проходить какое-то обследование или лечение, ясно скажите об этом врачу. В этом случае вы сами несёте ответственность за принятое решение.

Очень важно точно соблюдать все предписания и назначения врача. Принимать лекарства необходимо именно так, как назначено по рецепту: правильная доза в правильное время, принимать лекарство до конца курса.

Принимайте лекарства по предписанию до конца курса, даже если ваше состояние уже улучшилось. Если вы не соблюдаете предписания врача, то лечение может находиться под угрозой и раковая опухоль может продолжать расти.

## Радиология

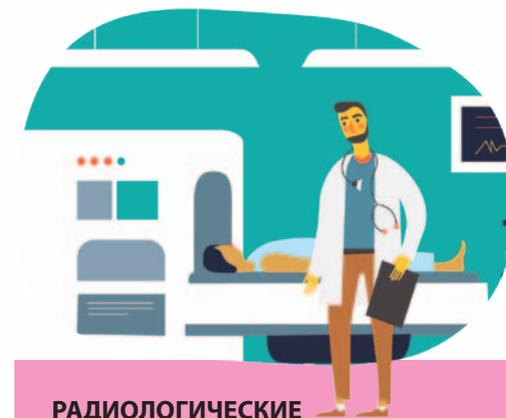
Радиологические обследования проводятся в специальном отделении. Для этого вам назначат время. Не забывайте прийти вовремя в назначенное место.

Не опаздывайте и приходите в назначенное время. Если вы пропускаете это время, то придётся бронировать новое на другой день.

Перед проведением обследования вам нужно раздеться согласно полученным инструкциям. Медсестра даст вам защитную одежду, которую следует надеть перед проведением обследования.

В момент, когда медсестра делает снимки, в кабинете кроме вас никого нет. Процедура длится недолго.

Позднее врач посмотрит снимки и объяснит вам результаты обследования.



### РАДИОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Различными радиологическими обследованиями являются, например, рентгеновские снимки, МРТ или магнитный снимок, а также компьютерная томография (ТТ/СТ).**

**Иногда во время проведения обследования и снимков пациент находится под наркозом.**

## Лечение онкологических заболеваний

**Обычными способами лечения являются: хирургическая операция, лучевая терапия и медикаментозное лечение.**

**Часто необходимо сочетание нескольких способов лечения. По результатам обследования врач подберёт наиболее подходящее для вас лечение.**

**На проведение лечения также влияет ваш возраст, физическое состояние и наличие других заболеваний.**

**Если вы проживаете или долго пребываете за пределами постоянного места проживания, вы можете проходить лечение в другой поликлинике или больнице. Обсудите это с врачом.**

### ОНКОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ БЫВАЮТ РАЗНЫМИ

**Рак – это не одно заболевание, онкологические заболевания бывают разными.**

**Название онкологического заболевания обычно говорит о том, в какой части тела оно началось, например, рак молочной железы, рак желудка, рак кишечника или рак предстательной железы.**

**Различные онкологические заболевания лечатся разными лекарствами и способами.**

**Стадия развития болезни оказывает влияние на лечение. Поэтому лечение каждого пациента с онкологическим заболеванием является индивидуальным.**

### Приглашение на лечение

Перед началом лечения вы получите приглашение в больницу. Больница отправляет письмо по вашему домашнему адресу.

В приглашении указано:

- когда и куда вам нужно прийти
- для чего вы идете в больницу
- как вам нужно подготовиться к посещению больницы

Важно тщательно соблюдать инструкции. Если вы не понимаете полностью текст, попросите кого-то помочь вам его прочитать.

Приезжайте в больницу заблаговременно. Вы можете взять с собой супруга/супругу, взрослого ребёнка или другого близкого родственника. При регистрации вас попросят назвать ваш личный код.

Позвоните в больницу, если у вас насморк, высокая температура, внезапное воспаление или другое заболевание. Медсестра сообщит, что вам делать в таком случае. Иногда проведение лечения необходимо перенести из-за болезни. Лечение продолжится непосредственно после вашего выздоровления.

### Хирургическая операция

Лечение онкологического заболевания часто начинают с операции, во время которой удаляют раковую опухоль. Однако в некоторых случаях раковую опухоль нельзя удалять по следующим причинам:

- Опухоль расположена в таком труднодоступном месте, что её нельзя удалить.

### Если вам страшно

**Предстоящая операция может вызывать тревожность или страх, это нормально.**

**Сообщите об этом медсестре или врачу. Сообщите им также, если у вас имеется негативный опыт от операций. Тогда они лучше поймут причину вашего страха.**

**Если сильный страх нарушает ваш душевный покой, и вы не можете спать из-за страха, позвоните в больницу и поговорите об этом.**

- Рак распространился так сильно, что не стоит проводить операцию.

Операция может облегчить симптомы, даже если не будет удалена вся опухоль. С помощью операции также можно удалить метастазы. Метастазы – это раковые клетки, которые распространились от опухоли в другие части тела. Если опухоль нельзя оперировать или операция бесполезна, то используются другие способы лечения.

### Как долго нужно находиться в больнице?

Небольшие онкологические операции проводятся в течение одного дня. Вы выписываетесь домой в день проведения операции. Подготовьтесь к тому, что на проведение операции уйдет весь день, поскольку в больницу необходимо прийти заблаговременно. В день проведения операции нельзя водить автомобиль. Вам потребуется взрослый человек, который проводит вас домой и проведет с вами вечер и ночь после операции. Обычно после операции необходимо провести в больнице 1-3 суток. На основании вашего состояния врачи принимают решение о том, когда вас можно выписать домой.

Врачи и медсестры внимательно следят за вашим состоянием во время операции и после неё.

### Лучевая терапия

Операция не всегда позволяет удалить всю раковую опухоль. Тогда вам назначается лучевая терапия, которая уничтожает раковые клетки.

Иногда лучевая терапия – это единственное лечение. Если рак распространился на костные ткани, то лучевая терапия может применяться как болеутоляющее средство.

Перед проведением лучевой терапии вы идете на рентгеновские снимки, с помощью которых врач планирует лечение. Радиологическое обследование длится 15-60 минут, в это время нельзя шевелиться. Медсестра может сделать на коже 1 – 4 точки, чтобы потом дать лучевую терапию в правильном месте.

Во время лучевой терапии необходимо раздеться, по крайней мере, частично. Поэтому надевайте одежду, которую легко снимать и надевать.

Кроме вас в кабинете никого нет, но медсестра все время вас видит и слышит через монитор и микрофон. Лечение проводится обычно на большом оборудовании для лучевой терапии.

Лучевая терапия обычно проводится 5 дней в неделю. Лечение длится всего несколько минут. Облучение незаметно и никак не ощущается.

Во время процедуры слышится треск, когда работает аппарат. Облучение проводится обычно с нескольких сторон, поэтому аппарат поворачивается вокруг вас.

Иногда лучевая терапия проводится изнутри. В таком случае источник излучения вводится в организм. Если проводится внутренняя лучевая терапия, то возможно, что вам необходимо пробыть в больнице дольше или вам сделают общую анестезию.

## Медикаментозное лечение

Имеется много разных противораковых препаратов, разные лекарства оказывают различное влияние.

Противораковые лекарства бывают, например:

- Химиотерапевтические или цитостатические
- Гормональные лекарства, влияющие на гормоны организма
- Иммунологические, воздействующие на иммунную систему
- Таргетные или прицельные препараты.

Целью медикаментозного лечения является уничтожение раковых клеток или уменьшение опухоли и замедление ее роста.

Некоторые онкологические заболевания, такие как рак крови или лейкемия, можно лечить только с помощью лекарств.

Медикаментозное лечение часто используется после операции. Несмотря на то, что опухоль удаляется, в организме могут оставаться маленькие раковые клетки.



## ЕСЛИ ИСПОЛЬЗУЕТЕ ДРУГИЕ ЛЕКАРСТВА

**Противораковые препараты могут влиять на другие лекарства.**

**Таким же образом другие лекарства могут влиять на эффективность противораковых препаратов.**

**Поэтому важно сообщить врачу, какие другие лекарства, витамины или пищевые добавки вы принимаете.**

**Если вы купили лекарства или биодобавки за границей, не употребляйте их без разрешения врача.**

Клетки нельзя увидеть проведением обследования, а лекарства их уничтожают.

Лекарства используются также тогда, когда раковые клетки распространились в организме.

Медикаментозное лечение может облегчить симптомы рака, замедлить его распространение и продлить жизнь пациента.

## Химиотерапия или цитостатические препараты

Целью химиотерапии является уничтожение раковых клеток. Лекарство предотвращает деление клеток и таким образом вызывает гибель раковых клеток.

Существует много разных цитостатических препаратов. Поскольку цитостатические лекарства действуют на весь организм, то лечение может вызывать различные побочные влияния.

Побочные действия цитостатического лечения бывают, например:

- проблемы слизистых оболочек, как например, сухость и боль во рту
- тошнота и рвота
- отсутствие аппетита
- выпадение волос
- вялое состояние.

Побочные действия являются индивидуальными. Поэтому важно сообщить о своих симптомах медсестре или врачу. Все побочные действия можно смягчить. Если они являются труднопереносимыми, иногда можно поменять лекарство.

Побочные действия обычно быстро проходят, когда заканчивается лечение.

Медсестра даст вам номер телефона, на который можно позвонить и попросить помощи. Если во время проведения лечения у вас поднялась температура, позвоните в больницу. Не занимайтесь лечением высокой температуры самостоятельно.

Цитостатические препараты можно принимать в виде таблеток или через капельницу внутривенно. Через капельницу лекарство вводится дозированно в вену руки в больнице. Процедура может длиться несколько часов. Во время некоторых видов медикаментозного лечения вам необходимо ночевать в больнице.

Обычно капельница ставится с промежутками в несколько недель, но промежутки бывают разными. Если цитостатические лекарства назначены в виде таблеток, вы можете принимать их дома согласно указаниям врача.



## Боль и обезболивание

Онкологические заболевания и их лечение могут вызывать боли. Сообщите врачу или медсестре о наличии боли. Боль важно убрать или уменьшить.

Обезболивание нужно начинать, когда боли ещё слабые. Вам не нужно ждать, когда они усилятся. Используйте обезболивающие препараты в соответствии с указаниями врача.

Некоторые цитостатические лекарства могут влиять на фертильность (способность к зачатию).

Если вы планируете родить детей после лечения, то сообщите об этом врачу.

Он примет во внимание ваши пожелания при планировании лечения.

**Некоторые цитостатические лекарства могут влиять на фертильность (способность родить детей).**

**Если Вы планируете родить детей после лечения, то сообщите об этом врачу.**

**Он примет во внимание Ваши пожелания при планировании лечения.**

## Информация о вашем лечении собирается в истории болезни

Врач записывает информацию в историю болезни, которая содержит всю информацию о болезни, ее обследованиях и лечении.

Вы имеете право знать, какая информация имеется в истории болезни. Вы можете попросить медсестру рассказать, что написано в истории. Вы можете также попросить посмотреть историю болезни или скопировать ее.

Если вы старше 18 лет, можете прочитать всю информацию на сайте [Omakanta.fi](http://Omakanta.fi).

Для доступа в электронную систему вам необходимы коды интернет-банка, мобильное приложение или электронное удостоверение личности. Более подробную информацию можно получить в больнице или на сайте по адресу [www.kanta.fi](http://www.kanta.fi).

## УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПО ПРАВАМ ПАЦИЕНТА

**В Финляндии в каждой больнице есть уполномоченный по правам пациента, который консультирует пациентов по вопросам их прав.**

**Сначала постарайтесь выяснить все, что вас интересует, у медперсонала.**

## Пособия и выплаты

**Больница отправляет вам счета домой по почте.**

**Если вы не можете оплатить медицинские услуги или вы находитесь в трудном материальном положении, то вы имеете право на получение различных пособий во время болезни.**

**Заявления на получение пособий следует подавать самостоятельно.**

### БАЗОВОЕ СОЦИАЛЬНОЕ ПОСОБИЕ

Вы можете подать заявление на базовое социальное пособие, если у вас недостаточно денег на необходимые ежедневные расходы, такие как жильё, еда и одежда.

Подавайте заявление на получение пособия в KELA.

Вы получите решение в течение 7 рабочих дней. Рабочими днями являются дни с понедельника по пятницу.

### ПЛАТЕЖНЫЙ ПРЕДЕЛ

Оплата за лечение в государственной системе имеет максимальную сумму или платежный предел.

Платежный предел контролируется в течение календарного года или с января по декабрь.

Когда оплата достигла максимальной суммы, дальнейшее лечение проводится бесплатно.

### Информацию и помощь при оформлении заявлений на пособие вы можете получить:

- у социального работника в больнице
- у инструктора по реабилитации
- в офисе KELA (Ведомство народных пенсий)
- в консультационных центрах организаций, поддерживающих людей с онкологическими заболеваниями
- в своей страховой компании.

Частично расходы на лекарства покрывает KELA - ведомство народных пенсий Финляндии. Ваш работодатель также может предоставлять льготы для работников. Можете спросить об этом у своего начальника или в поликлинике по месту работы.

Система пособий является сложной, пособия предоставляются в разных местах. Возможно, вам придётся иметь дело с несколькими организациями. Если представители учреждения не могут помочь, вас проконсультируют и направят в другое место, где вам помочь смогут. Консультации и помощь предоставляются бесплатно.

### Сколько стоит лечение?

Больница может взыскать плату за:

- посещение поликлиники при больнице
- процедуры в дневном хирургическом отделении
- лечение посуточно
- периоды лечения или продолжительную химио- или лучевую терапию
- реабилитацию.

Счёт за посещение поликлиники включает в себя обследования, поэтому вам не нужно оплачивать их отдельно.

В Финляндии имеется верхняя граница или платежный предел – максимальная сумма, которую платит пациент за лечение в течение одного года. Когда платежный предел достигнут, лечение оплачивает государство. Вам необходимо самостоятельно следить за тем, сколько денег вы потратили на лечение.

Если вы не имеете средств на оплату лечения, обратитесь к социальному работнику больницы. Он проконсультирует, как можно поступить с оплатой счетов.

Сохраняйте все чеки, связанные с лечением, чтобы позднее их можно было проверить вместе с социальным работником. Стоит сделать копии или фотографии чеков, поскольку текст может стереться.

Компенсации можно получить также задним числом в течение установленного времени.

### Расходы на лекарства

Лекарства в больнице являются бесплатными. Лекарства для использования дома необходимо купить самому. Вы можете получить компенсацию за лекарства, базовые крема и пищевые добавки, которые врач выписал для лечения болезни.

Вы получите компенсацию ещё в аптеке, показав свою карточку KELA. Однако KELA (Ведомство народных пенсий) не возмещает стоимость всех противораковых препаратов.

Если вы купили лекарства за границей, за них также можно получить компенсацию. Проконсультируйтесь в KELA (Ведомство народных пенсий).

### Вспомогательные средства

Возможно, во время или после лечения вам понадобятся вспомогательные средства. Больница даёт вам платежное обязательство, по которому вы можете их приобрести.

- Если во время проведения терапии выпали волосы, вы получите парик.
- Если у вас рак молочной железы и грудь удалена, вы получите протез молочной железы.
- Если на руке появятся отёки, вы получите компрессионный рукав.

Работники больницы сообщат, где можно купить вспомогательные средства. Протезы

молочной железы можно примерить в больнице или в консультационных центрах Союза по поддержке людей с онкологическими заболеваниями. Часть вспомогательных средств, такие как роллатор, можно взять напрокат в больнице после операции.

### Отпуск по болезни

Заболевание раком влияет на всю жизнь человека.

Лечение тяжелое и многим необходим отпуск по болезни, который назначается врачом. Больничный предназначен для отдыха и выздоровления.

Больничный лист выдается бесплатно. Если вы хотите и ваше состояние позволяет, вы можете ходить на работу во время лечения.

Проверьте свой трудовой договор, будете ли вы получать зарплату во время отпуска по болезни. Если вы не получаете зарплату, то KELA (Ведомство народных пенсий) выплатит вам пособие по болезни. Обычно оно выплачивается через 10 дней пребывания в отпуске по болезни.

### Пособие по болезни

Вы можете получать пособие по болезни, если ваш возраст от 16 до 67 лет и вы не можете работать по причине болезни. Уточните в KELA (Ведомство народных пенсий), имеете ли вы право на получение этого пособия. KELA (Ведомство народных пенсий) платит пособие в течение одного года.

Размер пособия зависит от вашей зарплаты или доходов. Пособие рассчитывается в соответствии с трудовыми доходами. Например, пособие по болезни в 2018 году рассчитывается в соответствии с трудовыми доходами 2016 года. KELA (Ведомство народных пенсий) получает информацию о ваших трудовых доходах напрямую из налоговой службы.

# Реабилитация и другая поддержка



## Реабилитация

Онкологическое заболевание, лечение и восстановительное лечение являются тяжелым опытом. Поэтому многим необходима реабилитация и поддержка. Реабилитация способствует восстановлению и возврату к обычной жизни. Реабилитация может быть направлена на ваш организм, восстановление трудоспособности или морального самочувствия.

Реабилитация чаще всего бесплатна.

- Санаторная реабилитация организуется в реабилитационном центре, например, в санатории. Её продолжительность составляет 3-5 дней.
- Амбулаторная реабилитация не включает в себя проживание. Проводится вблизи от места проживания.
- Медицинская реабилитация означает различные виды реабилитации и процедуры, такие как физиотерапия.

Вам составляется индивидуальный план. В нем описывается необходимость реабилитации, её цели и виды. Вам стоит принять участие в составлении своего реабилитационного плана.

## Психосоциальная поддержка

После проведения лечения ваше эмоциональное состояние может ухудшиться. Вы можете быть подавленным, печальным или раздражительным. В таком случае стоит обратиться за помощью. Сообщите об этом в больницу, чтобы врач мог направить вас к психотерапевту. Там вы можете обсуждать волнующие вас вопросы.

## Поддержка, информация и мероприятия для пациентов с онкологическим заболеванием

Если вы хотите обсудить болезнь и эмоциональное состояние, можно обратиться за помощью к поддерживающему лицу.

Эту поддержку оказывает человек, который сам болел раком.

Поддерживающее лицо может приободрить вас и облегчить ваше состояние.

Он также может поддержать ваших родных и близких.

Человек, оказывающий поддержку, не является врачом или медсестрой.

Поддерживающее лицо является волонтером, который прошел обучение. Он не имеет права рассказывать другим лицам о вас.

Если вы хотите получить поддержку такого человека, обратитесь в организацию, поддерживающую людей с онкологическим заболеванием или в организацию для пациентов по вашему месту жительства.

Вы можете получать поддержку на финском, английском, шведском и русском (в некоторых регионах) языках. Также вы можете взять с собой переводчика или родственника, который знает финский язык.

**Услуги поддерживающего лица являются бесплатными.**

## Sanasto:

### A

Aikuinen hakija – взрослый сопровождающий  
Äkillinen tulehdus – внезапное воспаление  
Apuvälineitä – вспомогательные средства  
Arjen menoihin – на текущие жизненные расходы  
Arkipäiviät – будни

### E

Ensimmäinen vaihe – первый этап  
Erikoissairaanhoido – специализированная клиника  
Etäpesäkkeitä – метастазы  
Eturauhassyöpä – рак простаты

### F

Fysioterapia – физиотерапия

### H

Haittavaikutuksia tai sivuvaikutuksia – побочные эффекты  
Hakea itse – самостоятельно запрашивать  
Hakea toimeentulotukea – запрашивать социальное пособие  
Helpottaa oireita – облегчение симптомов  
Henkilökohtaiset tiedot – персональные данные  
Henkilötunnus – личный код с датой рождения  
Hidastaa kasvua – замедлить рост  
Hiustenlähtö – выпадение волос  
Hoidon kesto – длительность лечения  
Hoidon yhdistelmää – сочетание лечения  
Hoidot – лечение  
Hoidot loppuvat – лечение заканчивается  
Hoidot vaikuttavat – лечение влияет  
Hoitaja – медсестра  
Hoito – лечение  
Hoitojen välissä – между курсами лечения  
Hoitoräpä – день в отделении  
Hoitosuunnitelma – план лечения  
Hyvä hoito – хорошее качество лечения

### I

Ikä – возраст  
Immunologiset hoidot – иммунологическое лечение

### J

Julkinen terveydenhuolto – государственная система здравоохранения

### K

Kalenterivuosi – календарный год  
Keho – тело

Kehon hormoneihin vaikuttavat lääkkeet – лекарства, влияющие на гормоны  
Kela – Ведомство народных пенсий  
Kipu pahenee – боль усиливается  
Kirje – письмо  
Korvata – возмещать  
Korvaus apteekissa – возмещение в аптеке  
Kotikunta – место проживания  
Kun olet parantunut – когда вы излечились  
Kuntosi ja muut sairaudet – ваше состояние и прочие заболевания  
Kuntoutuksen tavoite – цель реабилитации  
Kuntoutus – реабилитация  
Kuntoutusohjaajalta – реабилитолог  
Kuntoutustyöntekijä – реабилитолог  
Kutsu sairaalaan – приглашение в больницу  
Kuume – температура  
Kuumelääke – лекарство от температуры  
Kuunnella hengitystä – слушать дыхание  
Kuvantaminen – радиологическое обследование  
Kuvantamistutkimukset – радиологическое обследование  
Kysyä apua – просить о помощи

### L

Lääkäri – врач  
Lääkäri tutkii sinut – врач проведет осмотрит вас  
Lääkärin vastaanotto – прием у врача  
lääkekuuri – курс назначенных лекарств  
Lääkkeet – лекарства  
Laboratorio – лаборатория  
Lähetää laskun – отправить счет  
Leikkaus – операция  
Leikkauspäivä – день операции  
Limakalvojen ongelmat – проблемы слизистых оболочек  
Lisätutkimukset – дополнительные обследования

### M

Maanantaista perjantaihin – с понедельника по пятницу  
Maata tutkimuspöydällä – лежать на столе для обследования  
Maksukatto – платежный предел  
Maksusitoumus – одобрение оплаты  
Maksuttomia – бесплатные  
Miten olet voinut – как ваше самочувствие  
Monimutkainen – сложный

**N**

Neuvonta ja apu ovat ilmaisia  
– консультации и помощь бесплатно  
Noudattaa hoitosuunnitelmaa  
– соблюдать план лечения  
Nuha – насморк

**O**

Ohjeet – инструкции  
Oikea annos oikeaan aikaan  
– правильная дозировка в назначенное время  
Oireita – симптомы  
Oma vakuutusyhtiö – страховая фирма  
Osta lääkkeitä – купить лекарства  
Ottaa kuvat – делать снимок

**P**

Pahoinvointi – тошнота  
Päiväkirurginen toimenpiste  
– отделение дневной хирургии  
Pelottavaa – пугающий  
Pienentää kasvainta – уменьшить опухоль  
Poliklinikan käyntimaksu  
– оплата посещения поликлиники  
Potilaskertomus – эпикриз  
Puoliso – супруг, супруга

**R**

Rahahuolia – финансовые сложности  
Resepti – рецепт  
Riisua ja pukea – раздеваться и одеваться  
Riisua vaatteesi – раздеваться  
Rintaproteeseja – грудной протез  
Rintasyöpä – рак груди  
Rollaattori – ролатор  
Röntgenkuvaukset – рентгеновские снимки  
Ruokahaluttomuus – отсутствие аппетита

**S**

Saada apua – получить помощь  
Saada tukea – получить поддержку  
Saat diagnoosin – диагностирование  
Saat peruukin – получите парик  
Sädehoito – лучевая терапия  
Sädehoitokone – оборудование лучевой терапии  
Sairaala – больница  
Sairaala voi periä maksun  
– больница может взимать плату  
Sairastuminen – заболевание  
Sairauden vaihe – стадия болезни  
Sairausloma – больничный  
Siirtää aika – перенести время

Solujen jakaantuminen – размножение клеток  
Solunsalpaaja – цитостатические препараты  
Sosiaalityöntekijä – социальный работник  
Suojavaatteet – защитная одежда  
Suolistosyöpä – рак кишечника  
Suun kuivuus – сухость во рту  
Syöpä – онкологическое заболевание  
Syöpähoidot – лечение онкологии  
Syöpäjärjestöjen neuvonta  
– консультация раковых организаций  
Syöpäkasvain – раковая опухоль  
Syöpälääkkeitä – лекарства от онкологии  
Syöpäsoluja – раковые клетки  
Syöpäsolujen kuolema – отмирание раковых клеток  
Syöpätauteihin erikoistunut lääkäri – врач-онколог  
Syövän hoito – лечение онкологического заболевания  
Sytostaattihoidot – лечение цитостатиками

**T**

Tabletteina – в таблетках  
Terveyskeskus – поликлиника  
Tilata tulkkiä – заказать переводчика  
Tiputus suoneen – капельница  
Tuhota syöpäsoluja – уничтожить раковые клетки  
Tuki – пособие  
Tulkki – переводчик  
Tutkimukset – обследование

**U**

Uupumus – хроническая усталость

**V**

Vaikuttaa kehoon – влияет на физическое состояние  
Vaikuttaa mielialaan – влияет на душевное состояние  
Vaikuttavat – воздействуют  
Valmistautua – подготовиться  
Vastata kysymyksiin – отвечать на вопросы  
Verikoe – анализ крови  
Verikokeet – анализ крови  
Viranomainen – чиновник  
Voivat aiheuttaa kipua – могут вызвать боль

**Y**

Yksilöllisiä – индивидуально  
Yöpyä sairaalassa – ночевать в больнице

**Словарь:****A**

Анализ крови - verikoe  
Аппарат лучевой терапии - sädehoitolaite  
Анализ крови – verikokeet

**B**

Бесплатные - maksuttomia  
Боль усилилась - kipu pahenee  
Больница - sairaala  
Больница может взимать плату  
- sairaala voi periä maksun  
Больничный - sairausloma  
Будни - arkipäivät

**B**

В таблетках - tabletteina  
Ваше состояние и прочие заболевания  
- kuntosi ja muut sairaudet  
Ведомство народных пенсий – Kela  
Взрослый сопровождающий - aikuinen hakija  
Влияет на душевное состояние - vaikuttaa mielialaan  
Влияет на физическое состояние - vaikuttaa kehoon  
Влияние лечения - hoidot vaikuttavat  
Внезапное воспаление - äkillinen tulehdus  
Воздействуют - vaikuttavat  
Возмещать - korvata  
Возмещение в аптеке - korvaus apteekissa  
Возраст - ikä  
Врач - lääkäri  
Врач онколог - syöpätauteihin erikoistunut lääkäri  
Врач проведет обследование - lääkäri tutkii sinut  
Вспомогательные средства - apuvälineitä  
Вторая половина (муж, жена) - puoliso  
Выпадение волос – hiustenlähtö

**G**

Государственная система здравоохранения  
- julkinen terveydenhuolto  
Грудной протез – rintaproteesi

**D**

Делать снимок - ottaa kuvat  
День в отделении - hoitopäivä  
День операции - leikkauspäivä  
Диагностирование - diagnostiikka  
Длительность лечения - hoidon kesto  
Дополнительное обследование – lisätutkimuksia

**Z**

Заболевание - sairastuminen  
Заказать переводчика - tilata tulkkiä  
Замедлить рост - hidastaa kasvua  
Запрашивать социальное пособие  
- hakea toimeentulotukea  
Защитная одежда - suojavaatteet

**I**

Иммунологическое лечение - immunologiset hoidot  
Индивидуально - yksilöllisiä  
Инструкции - ohjeet

**K**

Как ваше самочувствие - miten olet voinut  
Календарный год - kalenterivuosi  
Капельница - tiputus suoneen  
Когда вы излечились - kun olet parantunut  
Консультации и помощь бесплатно  
- neuvonta ja apu ovat ilmaisia  
Консультация раковых организаций  
- Syöpäjärjestöjen neuvonta  
Купить лекарства - ostaa lääkkeitä  
Курсы лечения - hoitokerrat

**L**

Лаборатория - laboratorio  
Лежать на столе для обследования  
- maata tutkimuspöydällä  
Лекарства - lääkkeitä  
Лекарства от онкологии - syöpälääkkeitä  
Лекарства, влияющие на гормоны  
- kehon hormoneihin vaikuttavat lääkkeet  
Лекарство от температуры - kuumelääke  
Лечение - hoito  
Лечение заканчивается - hoidot loppuvat  
Лечение онкологии - syöpähoidot  
Лечение цитостатиками - sytostaattihoidot  
Лечение онкологического заболевания - syövän hoito  
Личный код с датой рождения - henkilötunnus  
Лучевая терапия - sädehoito

**M**

Медсестра - hoitaja  
Место проживания - kotikunta  
Метастазы - etäpesäkkeitä  
Могут вызвать боль - voivat aiheuttaa kipua

**H**

На текущие жизненные расходы - arjen menoihin  
Насморк - nuha  
Новообразование - syöpäkasvain  
Ночевать в больнице - yöpyä sairaalassa

**О**

Облегчение симптомов – pelpottaa oireita  
 Обследование – tutkimukset  
 Одобрение оплаты - maksusitoumus  
 Онкологическое заболевание – syöpä  
 Операция – leikkaus  
 Оплата посещения поликлиники  
 – poliklinikan käyntimaksu  
 Отвечать на вопросы – vastata kysymyksiin  
 Отделение дневной хирургии  
 – päiväkirurginen toimenpiste  
 Отмирание раковых клеток – syöpäsolujen kuolema  
 Отправить счет - lähettää laskun  
 Отсутствие аппетита - ruokahaluttomuus

**П**

Первый этап - ensimmäinen vaihe  
 Переводчик - tulkki  
 Перенести время - siirtää aika  
 Персональные данные - henkilökohtaiset tiedot  
 Письмо - kirje  
 План лечения – hoitosuunnitelma  
 Платежный предел - maksukatto  
 Плохое самочувствие – huono vointi  
 Побочные эффекты  
 - haittavaikutuksia tai sivuvaikutuksia  
 Подготовиться - valmistautua  
 Поликлиника - terveyskeskus  
 Получите парик - saat peruukin  
 Получить поддержку - saada tukea  
 Получить помощь - saada apua  
 Пособие - tuki  
 Правильная дозировка в назначенное время  
 - oikea annos oikeaan aikaan  
 Приглашение в больницу - kutsu sairaalaan  
 Проблемы со слизистыми оболочками  
 - limakalvojen ongelmat  
 Просить о помощи - kysyä apua  
 Пугающий - pelottavaa

**Р**

Радиологическое обследование - kuvantaminen  
 Радиологическое обследование -  
 kuvantamistutkimukset  
 Раздеваться - riisua vaatteesi  
 Раздеваться и одеваться - riisua ja pukea  
 Размножение клеток - solujen jakaantuminen  
 Рак груди - rintasyöpä  
 Рак кишечника - suolistosyöpä  
 Рак простаты - eturauhassyöpä  
 Раковая опухоль - syöpäkasvain

Раковые клетки - syöpäsoluja  
 Реабилитация - kuntoutus  
 Реабилитолог - kuntoutusohjaaja  
 Реабилитолог - kuntoutustyöntekijä  
 Рентгеновские снимки - röntgenkuvaukset  
 Рецепт - resepti  
 Роллатор - rollaattori

**С**

С понедельника по пятницу  
 - maanantaista perjantaihin  
 Самостоятельно запрашивать - hakea itse  
 Симптомы - oireita  
 Сложный - monimutkainen  
 Слушать дыхание - kuunnella hengitystä  
 Соблюдать план лечения - noudattaa hoitosuunnitelmaa  
 Социальный работник - sosiaalityöntekijä  
 Социальный работник - sosiaalityöntekijä  
 Сочетание лечения - hoidon yhdistelmä  
 Специализированная клиника - erikoissairaanhoido  
 Стадия болезни - sairauden vaihe  
 Страховая фирма - oma vakuutusyhtiö  
 Сухость во рту - suun kuivuus

**Т**

Тело - keho  
 Температура – kuume  
 Тошнота - pahoinvointi

**У**

Уменьшить новообразование - pienentää kasvainta  
 Уничтожить раковые клетки – tuhota syöpäsoluja

**Ф**

Физиотерапия - fysioterapia  
 Финансовые сложности - rahahuolia

**Х**

Хорошее качество лечения - hyvä hoito  
 Хроническая усталость - uupumus

**Ц**

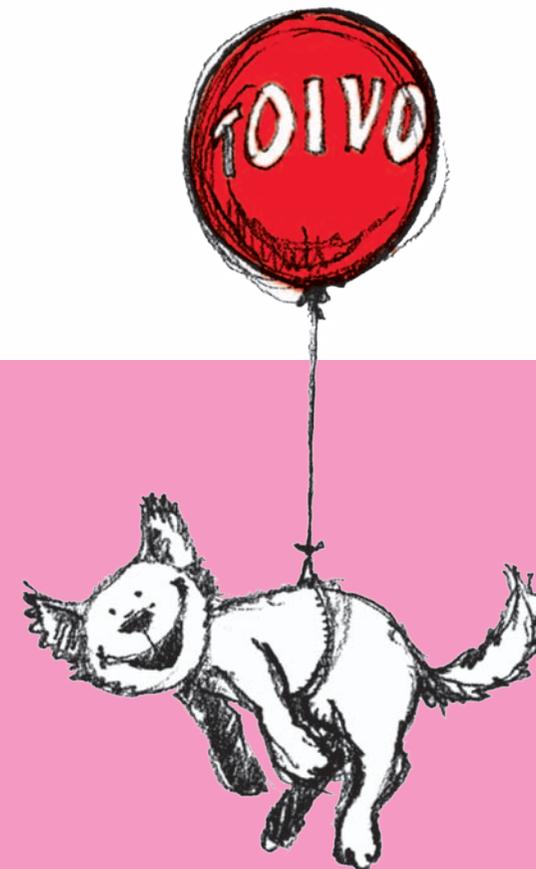
Цель реабилитации - kuntoutuksen tavoite  
 Цитостатические препараты - solunsalpaajat

**Ч**

Чинovníк - viranomainen

**Э**

Эпикриз - potilaskertomus



В организации пациентов с онкологическим заболеванием, вы найдёте людей,  
 столкнувшихся с таким же заболеванием:

[www.syopapotilaat.fi](http://www.syopapotilaat.fi)

[www.europadonna.fi](http://www.europadonna.fi)

[www.propo.fi](http://www.propo.fi)

[www.colores.fi](http://www.colores.fi)

[www.le-invalidit.fi](http://www.le-invalidit.fi)

Информация о вашем заболевании:

<https://www.syopapotilaat.fi/potilasoppaat/>

Региональные организации людей с онкологическим заболеванием  
 организуют разнообразные мероприятия и  
 оказывают поддержку пациентам с раковым заболеванием.

Здесь вы найдёте близлежащую к вам организацию:  
<https://www.syopajarjestot.fi/jarjesto/jasenjarjestot/>